

Título de la tesis: La traducción de textos políticos desde la perspectiva de la eco-traductología

Nombre: Mengjie Zhang

Resumen: El trabajo investiga la traducción de los textos políticos entre chino y español con la teoría de eco-traductología y se consideran los tres volúmenes del libro *Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China* como el corpus. A través de un análisis comparativo del texto original en chino y su traducción oficial en español, por un lado, exploramos cómo realizan la adaptación y selección los traductores en el entorno de traducción complejo y cambiante de los textos políticos actuales, especialmente en la transformación adaptativa en las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa. Por otro lado, intentamos probar si la teoría eco-traductología se pueda aplicar para el análisis de textos políticos. La eco-traductología se propone por Hu Gengshen, profesor chino de la Universidad de Tsinghua. Enfatiza que los traductores necesitan hacer selección adaptativa según el entorno de traducción. El corpus, *Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China*, es una serie de libros que se recopilan los discursos del Secretario General de China, Xi Jinping desde 2012 hasta 2020. Hemos concluido que la teoría de eco-traductología puede aplicarse en el análisis de los textos políticos. Los traductores del libro elegido logran mantener el equilibrio ecológico entre la lengua original y la de llegada.